

# Y Pwyllgor ar Ddiwygio Etholiadol y Senedd

Geirfa Ddwylieithog

---

## Committee on Senedd Electoral Reform

Bilingual Glossary

Mai 2020 | May 2020

---

Paratowyd yr eirfa ddwyieithog hon gan y  
Gwasanaeth Cyfieithu a Chofnodi a Gwasanaeth  
Ymchwil y Senedd

---

This Bilingual glossary has been prepared by  
Senedd Research and the Translation and Reporting  
Service

---



## Termau a ddefnyddir yng nghyd-destun gwaith y Pwyllgor | Terms relevant to the Committee's work

annual canvass	<b>canfasio blynyddol</b>
anonymised candidate diversity information	<b>gwybodaeth ddi-enw am amrywiaeth ymgeiswyr</b>
Boundary Commission for Wales	<b>Comisiwn Ffiniau i Gymru</b>
boundary review	<b>adolygiad o'r ffiniau</b>
candidate threshold	<b>trothwy ymgeiswyr</b>
casual vacancy	<b>sedd wag achlysurol</b>
closed list	<b>rhestr gaeedig</b>
Commission on Justice in Wales	<b>Y Comisiwn ar Gyfiawnder yng Nghymru</b>
Community Council	<b>Cyngor Cymuned</b>
constituency	<b>etholaeth</b>
co-terminosity	<b>cyd-drawiad ffiniau</b>
countback	<b>ôl-gyfrif</b>
D'Hondt formula	<b>fformiwla D'Hondt</b>
devolved Welsh elections	<b>etholiadau datganoledig Cymru</b>
disability	<b>anabledd</b>
disqualification	<b>anghymhwyso</b>
district magnitude	<b>maint ardal</b>
diversity	<b>amrywiaeth</b>
Droop quota	<b>cwota Droop</b>
dual candidature	<b>ymgeisyddiaeth ddeuol</b>
elections	<b>etholiadau</b>
electoral boundaries	<b>fffiniau etholiadol</b>
Electoral Commission	<b>Comisiwn Etholiadol</b>
electoral formula	<b>fformiwla etholiadol</b>
electoral ratio	<b>cymhareb etholiadol</b>
electoral register	<b>cofrestr etholiadol</b>
electoral threshold	<b>trothwy etholiadol</b>

---

electors	<b>etholwyr</b>
first past the post	<b>cyntaf i'r felin</b>
flexible list	<b>rhestr hyblyg</b>
franchise	<b>etholfraint</b>
Gallagher Index of disproportionality	<b>mynegai Gallagher o anghyfranoldeb</b>
gender quota	<b>cwota rhywedd</b>
gender reassignment	<b>ailbennu rhywedd</b>
Gregory (Basic/Inclusive/Weighted Inclusive) methodology	<b>methodoleg Gregory (Sylfaenol/Cynhwysol/Cynhwysol wedi'i Bwysoli)</b>
hyperproportionality	<b>hyper-gyfranoldeb</b>
interinstitutional working	<b>gweithio rhyngsefydliadol</b>
interparliamentary working	<b>gweithio rhyngseneddol</b>
legislative budget process	<b>proses cyllideb ddeddfwriaethol</b>
list zipping	<b>am-yn-eilio rhestrau</b>
Local Democracy and Boundary Commission for Wales	<b>Comisiwn Ffiniau a Democratiaeth Leol Cymru</b>
Local Government elector	<b>etholwr Llywodraeth Leol</b>
majoritarian electoral systems	<b>systemau etholiadol mwyafrifol</b>
marriage and civil partnership	<b>priodas a phartneriaeth sifil</b>
Mixed Member Proportional system (MMP)	<b>System Cynrychiolaeth Gyfrannol Aelodau Cymysg</b>
multi-member constituency	<b>etholaeth aml-aelod</b>
Senedd Commission	<b>Comisiwn y Senedd</b>
Independent Remuneration Board of the Senedd	<b>Bwrdd Taliadau Annibynnol y Senedd</b>
open list	<b>rhestr agored</b>
party list	<b>rhestr plaid</b>
preferential electoral systems	<b>systemau etholiadol ffafriol</b>
pregnancy and maternity	<b>beichiogrwydd a mamolaeth</b>
Principal Areas	<b>Prif Ardaloedd</b>
Principal Councils	<b>Prif Gynghorau</b>
proportionality	<b>cyfranoldeb</b>
protected characteristic	<b>nodwedd warchoddedig</b>

---

protected subject matter	<b>pwnc gwarchoddedig</b>
psephologist	<b>etholiadegydd</b>
quota	<b>cwota</b>
quotient	<b>cyniferydd</b>
race	<b>hil</b>
reapportionment	<b>ailbenodi / ailbenodiad</b>
region	<b>rhanbarth</b>
Regional Authority Index	<b>Mynegai Awdurdodau Rhanbarthol</b>
register of electors	<b>cofrestr o etholwyr</b>
Registration Officer	<b>Swyddog Cofrestru</b>
religion or belief	<b>crefydd neu gred</b>
reserved matter	<b>mater a gadwyd yn ôl</b>
reserved seats	<b>seddau wedi'u cadw</b>
Returning Officer	<b>Swyddog Canlyniadau</b>
right to vote	<b>yr hawl i bleidleisio</b>
Sainte-Laguë formula	<b>fformiwla Sainte-Laguë</b>
seat apportionment	<b>dyrannu seddau</b>
sexual orientation	<b>cyfeiriadedd rhywiol</b>
Single Transferable Vote (STV)	<b>Pleidlais Sengl Drosglwyddadwy</b>
supermajority requirement	<b>gofyniad uwchfwyafrif</b>
surplus votes	<b>pleidleisiau dros ben</b>
Town Councils	<b>Cynghorau Tref</b>
Unitary Authorities	<b>Awdurdodau Unedol</b>
vote transfers	<b>trosglwyddo pleidleisiau</b>
vote value	<b>gwerth pleidlais</b>
voting age	<b>oedran pleidleisio</b>
electoral wards	<b>wardiau etholiadol</b>

---

## Geirfa safonol – Standard Terms

### Before legislation is introduced

consultation  
draft Bill  
Green Paper  
pre-legislative scrutiny  
White Paper

### Cyn cyflwyno deddfwriaeth

ymgyngoriad  
Bil drafft  
Papur Gwyrdd  
craffu cyn y broses ddeddfu  
Papur Gwyn

### Introduction of Assembly legislation

Bill introduction  
Explanatory Memorandum  
Explanatory Notes  
impact assessment  
legislative competence  
purpose and intended effect of the legislation  
Regulatory Impact Assessment (RIA)

### Cyflwyno deddfwriaeth Cynulliad

cyflwyno'r Bil  
Memorandwm Esboniadol  
Nodiadau Esboniadol  
asesiad effaith  
cymhwysedd deddfwriaethol  
diben y ddeddfwriaeth a'r effaith y bwriedir iddi ei chael  
Asesiad Effaith Rheoleiddiol

### Westminster Legislation

Act of Parliament  
Legislative Consent Memorandum  
Legislative Consent Motion  
UK Statutes

### Deddfwriaeth San Steffan

Deddf Seneddol  
Memorandwm Cydsyniad Deddfwriaethol  
Cynnig Cydsyniad Deddfwriaethol  
Statudau'r DU

### Other general legislative terms

affirmative / negative procedure  
amend  
amendment (s)

### Termau deddfwriaethol cyffredinol eraill

gweithdrefn gadarnhaol / negyddol  
diwygio  
gwelliant/gwelliannau

---

Bill summary	<b>crynodeb o'r Bil</b>
consequential amendments	<b>diwygiadau canlyniadol</b>
delegated powers	<b>pwerau dirprwyedig</b>
enacted, enactment	<b>deddfu, deddfiad</b>
guidance	<b>canllawiau</b>
legislative framework	<b>fframwaith deddfwriaethol</b>
Member in charge (of the Bill)	<b>Aelod sy'n gyfrifol (am y Bil)</b>
minor amendments	<b>mân ddiwygiad</b>
order	<b>gorchymyn</b>
post-legislative scrutiny	<b>craffu ôl-ddeddfu</b>
provision(s)	<b>darpariaeth(au)</b>
regulations	<b>rheoliadau</b>
repeal	<b>diddymu/diddymiad</b>
resolution	<b>penderfyniad</b>
schedule	<b>atodlen/rhestr</b>
section	<b>adran</b>
statement of policy intent	<b>datganiad o fwriad y polisi</b>
statutory framework	<b>fframwaith statudol</b>
statutory instrument	<b>offeryn statudol</b>
statutory requirement	<b>gofyniad statudol</b>
subordinate legislation	<b>is-ddeddfwriaeth</b>
sunrise clause	<b>cymal 'codiad haul'</b>
sunset clause	<b>cymal machlud</b>
transitional costs	<b>costau pontio</b>
transitional provisions	<b>darpariaethau trosiannol</b>

---